

## DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL

HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS

LEMBAR PERSETUJUAN .....	i
HALAMAN JUDUL .....	ii
LEMBAR PENGESAHAN .....	iii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI .....	iv
KATA PENGANTAR .....	v
DAFTAR TABEL .....	xi
DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN .....	xii
INTISARI .....	xiv
ABSTRACT .....	xv

<b>BAB I PENDAHULUAN .....</b>	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Permasalahan Penelitian .....	5
1.3 Tujuan Penelitian .....	5
1.4 Manfaat Penelitian .....	6
1.5 Tinjauan Pustaka .....	7
1.6 Sistematika Penulisan .....	12

<b>BAB II LANDASAN TEORI DAN METODE PENELITIAN .....</b>	<b>14</b>
2.1 Komunikasi Fatis .....	14
2.2 Tindak Tutur .....	17
2.3 Penerjemahan .....	20
2.4 Penerjemahan Karya Sastra .....	22
2.5 Teknik Penerjemahan .....	23
2.5.1 Teknik Adaptasi ( <i>Adaptation</i> ) .....	25
2.5.2 Teknik Amplifikasi ( <i>Amplification</i> ) .....	26
2.5.3 Teknik Peminjaman ( <i>Borrowing</i> ) .....	26
2.5.4 Teknik Kalke ( <i>Calque</i> ) .....	27



2.5.5 Teknik Kompensasi ( <i>Compensation</i> ) .....	27
2.5.6 Teknik Deskripsi ( <i>Description</i> ) .....	28
2.5.7 Teknik Kreasi Diskursif ( <i>Discursive Creation</i> ) .....	28
2.5.8 Teknik Padanan Lazim ( <i>Established Equivalent</i> ) .....	28
2.5.9 Teknik Generalisasi ( <i>Generalisation</i> ) .....	28
2.5.10 Teknik Amplifikasi Linguistik ( <i>Linguistic Amplification</i> ) .....	29
2.5.11 Teknik Kompresi Linguistik ( <i>Linguistic Compression</i> ) .....	29
2.5.12 Teknik Terjemahan Harfiah ( <i>Literal Translation</i> ) .....	29
2.5.13 Teknik Modulasi ( <i>Modulation</i> ) .....	30
2.5.14 Teknik Partikularisasi ( <i>Particularisation</i> ) .....	30
2.5.15 Teknik Reduksi ( <i>Reduction</i> ) .....	30
2.5.16 Teknik Substitusi ( <i>Substitution</i> ) .....	30
2.5.17 Teknik Transposisi ( <i>Transposition</i> ) .....	31
2.5.18 Teknik Variasi ( <i>Variation</i> ) .....	31
2.6 Kesepadanan .....	31
2.6.1 Kesepadanan Total .....	33
2.6.2 Kesepadanan Opsional .....	33
2.6.3 Kesepadanan Rata-rata .....	33
2.6.4 Kesepadanan Nol .....	34
2.7 Metode Penelitian .....	34
2.7.1 Sumber Data .....	34
2.7.2 Metode Pengumpulan Data .....	36
2.7.3 Metode Analisis Data .....	38

<b>BAB III TINDAK TUTUR PENGUNGKAP KOMUNIKASI FATIS DALAM NOVEL <i>DEVIL IN WINTER</i></b> .....	42
3.1 Sapaan .....	45
3.2 Perhatian .....	50
3.3 Terima Kasih .....	53
3.4 Pujian .....	55
3.5 Penolakan .....	57
3.6 Permintaan .....	60
3.7 Candaan .....	62
3.8 Persetujuan .....	63



3.9 Larangan .....	65
3.10 Berpamitan .....	66
3.11 Salam .....	68
3.12 Persilahan .....	69
3.13 Perkenalan .....	71
3.14 Tawaran.....	72
3.15 Permohonan Maaf.....	73
3.16 Memberi Selamat .....	74
3.17 Ajakan .....	75

#### **BAB IV TEKNIK PENERJEMAHAN UNGKAPAN FATIS BAHASA INGGRIS DALAM NOVEL *DEVIL IN WINTER* KE DALAM BAHASA INDONESIA.....**

4.1 Teknik Penerjemahan Tunggal .....	80
4.1.1 Penerjemahan harfiah ( <i>Literal translation</i> ).....	82
4.1.2 Padanan Lazim ( <i>Established equivalent</i> ).....	85
4.1.3 Peminjaman ( <i>Borrowing</i> ).....	87
4.1.4 Modulasi ( <i>Modulation</i> ).....	89
4.1.5 Amplifikasi Linguistik ( <i>Linguistic amplification</i> ).....	91
4.1.6 Kompresi Linguistik ( <i>Linguistic compression</i> ).....	92
4.1.7 Kreasi Diskursif ( <i>Discursive creation</i> ).....	94
4.1.8 Partikularisasi ( <i>Particularisation</i> ).....	97
4.1.9 Transposisi ( <i>Transposition</i> ).....	98
4.1.10 Generalisasi ( <i>Generalisation</i> ).....	100
4.2 Teknik Penerjemahan Ganda .....	101
4.2.1 Teknik Penerjemahan Harfiah + Peminjaman Murni.....	103
4.2.2 Teknik Penerjemahan Padanan Lazim + Peminjaman Murni.....	105
4.2.3 Teknik Penerjemahan Harfiah + Generalisasi .....	107
4.2.4 Teknik Penerjemahan Amplifikasi + Peminjaman Murni .....	109
4.2.5 Teknik Penerjemahan Harfiah + Amplifikasi.....	111
4.2.6 Teknik Penerjemahan Harfiah + Padanan Lazim.....	112
4.2.7 Teknik Penerjemahan Transposisi + Reduksi.....	113
4.2.8 Teknik Penerjemahan Padanan Lazim + Partikularisasi.....	115
4.2.9 Teknik Penerjemahan Modulasi + Generalisasi.....	116



4.3 Teknik Penerjemahan Tripel.....	118
4.3.1 Teknik Penerjemahan Harfiah + Peminjaman Murni + Kompensasi .....	119
4.3.2 Teknik Penerjemahan Padanan Lazim + Peminjaman Murni + Transposisi.....	121

<b>BAB V KESEPADANAN TERJEMAHAN UNGKAPAN FATIS BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA DALAM NOVEL <i>DEVIL IN WINTER</i></b> .....	122
5.1 Kesepadanan Total.....	125
5.2 Kesepadanan Opsional. ....	128
 <b>BAB VI KESIMPULAN</b> .....	130
6.1 Kesimpulan .....	130
6.2 Saran .....	134
 <b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....	136
<b>LAMPIRAN DATA</b> .....	143
<b>PERNYATAAN PUBLIKASI</b> .....	173